






## Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)

ئەو كچە بچوو كە بوو كە يەكەم جار لە دوورەوہ تارماييه كى غەريبي  
بينى.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske  
skikkelsen i det fjerne.

دواتر كاتيك تارماييه كه نزيك بوويه وه، بينى كه ژنيكى به رزى  
دووگيانه.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun  
at det var en høygravid kvinne.

به شه رمه وه، به لام ئازايانه ئەم كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.  
ئەوانەى كه له گەل كچه چكۆله كه بوون گوتيان: “ئيمه ده بى ليره  
ئاگامان له و بى. ئيمه ده بى ئاگادارى خووى و منداله كهى بين.”

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere  
kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”,  
bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal  
beskytte henne og barnet hennes.”

منالہ کہ کاتی لہ دایکبوونی بوو. "پال پیوہ بنی!" "لیفہ بیئہ!" "ئاو!"  
"پال بدہ!"

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!"  
"Vann!" "Tryyyykk!"

کاتی ئه وان مناله که یان بینی، هه موویان به سه رسامییه وه کشانه وه.  
“جاشکیک؟”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.  
“Et esel?”

خه لکه که هه ریه که و قسه یه کی ده کرد. هه ندیکیان گوتیان: “ ئیمه  
گوتبوومان ئاگامان له مناله که و دایکه که ده بی و له سه ر به لینه که ی  
خۆشمان ده مینینه وه ”، به لام ئه وانی دیکه گوتیان: “ ئه مانه شومن  
بو ئیمه!”

...

Alle sammen begynte å krangle. “Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre”, sa noen. “Men de kommer til å bringe ulykke!” sa andre.

به م جوړه بوو که ژنه که دووباره بيکه س مایه وه. نه و بیری کرده وه  
که ئیستا ده بی چی له م مناله سهیره بکات. نه و بیری کرده وه نه ی  
خوی ده بی چی بکات.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



به لام سه ره ئجام دانی به وه دا نا که ئه و مناله، منالی خوئیته تی و  
ئه ویش دایکیبیه تی.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn  
og at hun var moren hans.

ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە  
بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو  
گەورەتر دەبوو، تا وای لېھات بە كۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل  
ئەوئەى زۆر ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مرؤقيك رەفتار  
بكات. داىكى زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى  
جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.

گویدرئژہ کہ زور ہستی بہ بیزاری و تورہیی دەکرد. ئەو نەیدەتوانی  
ھەر جارەو بە جۆریک ھەلسوکەوت بکا. ھەتا وای لێ ھاتبوو  
نەیدەتوانی نە وەکو مرۆف بێت و نە وەکو ئازەلێش. ئەو ئەوەندە  
تووڕە بوو تا ئەوہی کہ پۆژیک لووشکەبەکی لە دایکی دا.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke  
gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han  
kunne ikke være på én måte og han kunne ikke  
være på en annen måte. Han ble så sint at han en  
dag sparket ned huset til moren sin.

گویدریژہ کہ شہرمہ زار بوو، بویہ هه تا توانی دوور که و ته وه.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.

گویدریژہ کہ کاتیک له غاردان وهستا، شه و داهاتبوو، ون ببوو. له  
تاریکایی شه ودا دهیزه پاند و دهنگی ده دایه وه، ئه و ته نیا بوو. ئه و  
خوی ویک هینابوو و چووہ ناو خه ویکی قوول و ناخوشه وه.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld,  
og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han  
inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene.  
Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i  
en dyp og forstyrret søvn.

گویدرئژہ کہ کاتیٰ لہ خہ و ہہ ستا، دیتی پیاویکی پیر چاوی تیٰ برپوہ.  
دہ گہ لکوو سہیری چاوی پیاوہ پیرہ کہی کرد، تۆزیک ئومیدی بۆ  
گہ رایہ وہ.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

گویدرئژکه چوو له گه‌ل پیره پیاوه که پیکه وه بژین. ئەو زۆر شتی له  
بارە ی ژبان فیری گویدرئژه که کرد. گویدرئژه که گویرایه‌لی پیره  
پیاوه که ی ده کرد و زۆر شتی لی فیر بوو، پیره پیاوه که ش ههروه‌تر.  
ئەوان یارمه‌تی یه‌کتریان دها و پیکه وه پیده که نین.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

رۆژیک پیره پیاوه که داوای له گویدریژه که کرد که سواری پشتی  
خۆی بکات و بیبات بو لوتکهی چیاپهک.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære  
ham opp til toppen av et fjell.



له سه ره وه و له نيو هه وره كان خه ويان ليكه وت. گویدريژه كه خه وي  
به دايكييه وه بيني كه دايكي نه خو شه و بانگي ده كات. له و كاته دا  
گویدريژه كه له خه و راپه ري ...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at  
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han  
våknet ...

هه وره كان، هه روه ها ها وړې پيره كه شي پيكه وه ديار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.

گوڊريٽهه كه سه رئه نجام تيگه ييشت كه ده بي چي بكات.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

گویدرئژہ کہ دایکی دیتہ وہ کہ لہ دووری لہ دستدانی منالہ کہی،  
خہ مبار و تہ نیا مابووہ وہ. دەمیک چاویان تیک بری. دواتر باوہ شیکی  
گہرمیان بہ یہ کدا کرد.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over  
tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre  
lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

گویدریژه که له گه ل دایکی پیکه وه دهیانگوزهراند و زور ریگا فیر  
بوون که چۆن پیکه وه و شانبه شانی یه کتر بژین. ورده ورده، بنه مالهی  
دیکه ش هاتن و له ده و روبه ریان ده ستیان کرد به دروستکردنی خانوو  
بو خویان.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i  
fellesskap og funnet mange måter å leve side ved  
side. Sakte men sikkert har andre familier begynt  
å slå seg ned rundt dem.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

جاشك

## Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).